

Groupement des Anciens du CERN-ESO Pensioners' Association



(GAC-EPA)



Bulletin No. 43

Automne 2012 – Autumn 2012

*Ce Bulletin informe sur les activités du Comité du Groupement des Anciens du CERN et de l'ESO
et sur le travail des comités du CERN dans lesquels le GAC-EPA est représenté.*

*This Bulletin reports on the activities of the Committee of the
CERN-ESO Pensioners' Association
and on the work of the committees in which GAC-EPA is represented.*

Groupement des Anciens CERN-ESO Pensioners' Association

c/o Association du Personnel,

CH-1211 Genève 23 ou/or F-01631 CERN CEDEX

Tél./Phone: +41 22 767 57 59

Courriel/e-mail: gac-epa@gac-epa.org

Site: <http://www.gac-epa.org>

Site de l'Association du personnel/ Staff Association site:

<http://staffassoc.web.cern.ch>

Paiement de votre cotisation: voir renseignements sur le Bulletin d'adhésion à la fin de ce Bulletin.
To pay your membership fee to the Association, see the Application form at the end of this Bulletin.

.....
Si vous nous écrivez, n'oubliez pas de préciser vos nom, adresse, n° de téléphone, e-mail, etc;
If you write to us, please do not forget to quote your name, address, telephone number, e-mail, etc.

Membres du Comité du GAC-EPA au 01.01.2012 / Members of the GAC-EPA Committee from 01.01.2012 :

Nom/Name	Fin de mandat/ End of mandate	fonction(s)/Function(s)
Gerrit Jan BOSSEN	(2013)	Président / <i>President</i>
Jean-Claude GOUACHE	(2012)	Vice-Président/ <i>Vice-President</i>
André John NAUDI	(2013)	Vice-Président/ <i>Vice-President</i>
Martin CULLUM	(2013)	Représentant des membres ESO/ <i>Representative of ESO Members</i>
Monique HÄUSERMANN	(2013)	Trésorière / <i>Treasurer</i>
Eddie ROEBUCK	(2013)	Trésorier-adjoint/ <i>Assistant treasurer</i>
Mario DANESIN	(2012)	Secrétaire / <i>Secretary</i>
Françoise THEVENET	(2013)	Secrétaire suppléante/ <i>Deputy Secretary</i>

**Membres du Comité GAC-EPA, délégués auprès du Conseil de l'Association du personnel et leurs fonctions/
Representative Members of the Committee close to the Staff Association Council and their tasks :**

François WITTGENSTEIN	(2013)	Membre du CACP/ <i>PFGB Member</i> Commission permanente Pensions/ <i>Commission on Pension Matter</i>
Claude GENIER	(2013)	Successeur désigné de FW au CACP/ <i>Designed Successor of FW to the PFGB</i> Commission permanente Pensions/ <i>Commission on Pension Matters</i>
Jean-Claude GOUACHE	(2012)	Commission permanente Pensions/ <i>Commission on Pension Matters</i> Commission de la protection juridique/ <i>Legal protection Commission</i>
Michel BABOULAZ	(2012)	Caisse maladie(CHIS) / <i>CHIS</i>
David JACOBS	(2013)	Caisse maladie(CHIS)/ <i>CHIS</i> Gestion communications et courrier/ <i>Mail and Communications</i>
Michel VITASSE	(2012)	Commission Permanente Pensions/ <i>Commission on Pension Matters</i> Groupe de travail sur la garantie des pensions/ <i>Working Group on Pension Guarantee</i>
Carlo VANDONI	(2012)	Suppléant auprès du Groupe de travail sur la garantie des pensions/ <i>Deputy to the Working Group on Pension Guarantee</i> Commission Hygiène et Sécurité/ <i>Commission on Hygiene and Safety</i> Liaison avec les services CERN/ <i>Liaison with CERN services</i>
Gunilla SANTIARD	(2013)	Permanences ; Fonds d'entraide ; Activités sociales et Culturelles ; Suppléante pour gestion des communications et du courrier/ <i>Information Sessions ; Mutual Aid Fund ; Social and cultural Matters and Deputy to Mail and Communications</i>
Jean-François MICHAUD	(2013)	Permanences// <i>information Sessions ;</i> Suppléant pour la liaison avec les services CERN/ <i>Deputy Liaison with CERN Services</i>

Nota : les Commissions mentionnées ci-dessus sont celles mises en place par l'Association du personnel.

Nota : the above Commissions are put in place by the CERN Staff Association.

Membres du Comité assurant les autres activités du Comité/ Other activities of the Committee :

René BARTHELÉMY	(2012)	Permanences / <i>Information Sessions</i>
André John NAUDI	(2013)	Commission permanente Pensions/ <i>Commission on Pension Matters</i>
Bernard DUCRET	(2013)	Bulletin/ <i>Bulletin</i>
Robert CAILLIAU	(invité/invited)	Expert informatique/ <i>Informatics Expert</i>]

TABLE DES MATIÈRES / CONTENTS

Quelques mots du Président / <i>A few words from the President</i>	4
Éditorial / <i>Editorial</i>	4
A propos de l'ESO / <i>About ESO</i>	5
Présence du GAC-EPA au CACP / <i>GAC-EPA participation in thePFGB</i>	7-8
Echos et activités du Comité / <i>News in brief and activities of the Committee</i>	8-9-10-11-12-13-14-15
A propos des pensions que s'est-il passé ? / <i>What about pensions</i>	16-17-18-19
Etat-civil / <i>Civil status</i>	20
Tribune libre / <i>Free speech corner</i>	21
Caisse maladie / <i>The Health Insurance Fund</i>	22
Présence du GAC-EPA sur l'Internet / <i>Presence of GAC-EPA on the Internet</i>	23
A propos de fiscalité / <i>About taxes</i>	23-24-25
Hommage/Tribute	25-26
Permanences / <i>Information sessions (permanences)</i>	27
Bulletin d'adhésion / <i>Membership application form</i>	28

Le mot du président

Gertjan Bossen

Original: français

Voilà le temps venu du deuxième Bulletin de l'année et de vous informer sur ce qui s'est passé pendant les six derniers mois. Le voilà aussi pour ce qui peut vous intéresser en tant que retraité(e) du CERN ou de l'ESO. Les accros d'internet et les lecteurs de l'Echo de l'AP constateront probablement que certaines des informations ci-dessous leurs sont déjà connues.

Par les temps qui courent, il n'est pas toujours aisé de trouver des nouvelles positives mais, en ce qui concerne la communauté cernoise, l'annonce cet été de la découverte d'une particule ressemblant beaucoup au boson de Higgs a fait éclater la joie et a mis le CERN sur le devant de la scène par une couverture médiatique impressionnante.

Félicitations aux actifs! N'oublions pas que les meilleures garanties pour notre protection sociale sont les succès scientifiques et technologiques du laboratoire. Nos collègues de l'ESO étaient aussi à la fête cette année: C'est à leur tour de commémorer les 50 ans d'existence de leur organisation.

En Europe, beaucoup de retraités ont vu leurs revenus baisser, leur protection sociale diminuer. Chez nous, il y a certes l'application des mesures décidées en 2010 qui nous touchent (hausse des primes de l'assurance maladie, baisse de pouvoir d'achat jusqu'à 8% de nos retraites), mais au moins, cela se passe d'une manière ordonnée et prévisible. Il est évident que nous devons rester vigilants et pro-actifs, en défendant nos intérêts avec des propositions innovatrices.

Je suis heureux que tous les membres du Comité s'y mettent, chacun et chacune avec sa personnalité et ses sensibilités. Aussi, merci à tous pour le travail effectué cette année.

Reste à constater que l'automne a commencé et que nous nous dirigeons vers la fin de l'année. Je vous souhaite d'ores et déjà de Bonnes Fêtes et une Bonne Année 2013, en espérant voir un grand nombre d'entre vous prendre un verre à notre pot de fin d'année.

The word of the president

Gertjan Bossen

The time has come round for the second bulletin this year to inform you about what has happened during the last six months and what might interest you as a CERN or ESO pensioner. Internet fans and readers of the Staff Association's « Echo » will no doubt realise that they are already aware of some of the news.

These days, it is not easy to come across positive news, but as far as the CERN community is concerned, the announcement this summer that a particle very much resembling the Higgs boson had been found was greeted with great joy, and put CERN in the limelight with an impressive media coverage. Congratulations to all active staff! Please do not forget that the best guarantee for our social protection is the scientific and technological successes of our laboratory. Our ESO colleagues also had something special to celebrate this year since it is the 50th anniversary of their organisation.

Many pensioners in Europe have seen their income decrease and, in general, their social protection reduced. As far as we are concerned, we have been affected by the measures decided in 2010 (increase in the health insurance contributions and loss of purchasing power up to 8% of our pensions) but at least this is taking place in an orderly and predictable manner. It goes without saying that we should remain on our guard and be pro-active, in defending our interests with innovative proposals.

I am happy to say that each and all of our Committee members, with their different personalities and sensibilities, go about their tasks with the same enthusiasm. My thanks go to all of them for the work completed this year.

Autumn is upon us now and we are heading towards the year-end. I would like to take this opportunity to wish you all happy holidays and an excellent 2013, and hope to see a large number of you raising your glasses at our end-of-year drink.

Editorial

Bernard Ducret

Original: français

C'est avec plaisir que je m'adresse à vous pour la première fois dans ce Bulletin.

En tant qu'ancien rédacteur en chef de l'ECHO de l'Association du Personnel, puis comme élu au Comité du GAC-EPA, il m'est apparu naturel de proposer mes services au Comité pour succéder à ***

Editorial

Bernard Ducret

It is with pleasure that I am addressing you for the first time in this Bulletin.

As I was former chief editor of the Staff Association's ECHO and then elected on to the GAC-EPA Committee, it seemed natural to offer my services to the Committee to take over from***

*** Jean-Marie THOMAS, votre rédacteur en chef des années 2000. Jean-Marie vous a informé dans le précédent Bulletin qu'il allait passer le flambeau, c'est chose faite.

Je tiens à saluer ici son dévouement et le féliciter pour son travail. Vous avez certainement beaucoup apprécié ce lien-papier qui vous relie à « La Grande Maison ». Il en a été l'artisan pendant de nombreuses années et cette publication, c'est un peu son enfant ; cela vaut bien un moment de félicitations : Bravo et merci encore, Jean-Marie !

Cette année 2012, vous constatez que notre publication est redevenue bisannuelle. Aujourd'hui, je m'engage à ce qu'elle le reste pour de longues années, du moins tant que je pourrai l'assumer.

Vous n'en n'avez pas probablement pas conscience, mais bien des événements se sont produits entre deux Bulletins et il est nécessaire que vous en soyez informés. Si le travail du Comité mérite d'être mis en lumière, des événements parfois inattendus ou à caractère d'urgence doivent aussi vous parvenir au plus vite. Il en va de même pour des modifications de réglementation qui méritent une information. Les attentes des retraités valent aussi qu'on les porte à la connaissance de tous. Bref, vous l'avez compris, nous nous devons d'être réactifs et pour cela, deux numéros par année ne seront pas de trop.

Comme vous le constaterez, le Bulletin va s'enrichir de nouvelles rubriques. Nous commençons dès ce numéro par une « Tribune libre » qui donnera la parole à un ou plusieurs membres du comité, aujourd'hui François Wittgenstein. Demain nous pourrions vous donner la parole dans un « Parole de retraités » ou encore attirer votre attention par un « Focus sur ». D'autres idées sont en gestation et il nous sera utile que vous nous fassiez parvenir les vôtres, car ce Bulletin est aussi à vous.

Pour finir, je vous souhaite une agréable fin d'année et vous donne rendez-vous dès la prochaine réunion du 23 Novembre 2012, pour une première prise de contact.

*** Jean-Marie THOMAS, our chief editor during the years 2000. Jean-Marie informed you in the last Bulletin that he was going to hand over the torch and this has been done.

I would like to acknowledge his devotion and congratulate him on his work. You must certainly appreciate this link which keeps you in touch with « La Grande Maison ». He has been the master for many years and this publication is, in a way, his « baby »; congratulations, well done Jean-Marie and thank you again.

This year 2012, you will notice that our bulletin is bi-annual. Today I count on it being like that for many years, at least as many as I can assume.

You probably do not realise it, but many things happen between two Bulletins and it is necessary to keep you informed. The work of the Committee deserves to be put in the lime light and you need to be informed of unexpected or urgent developments as quickly as possible. It is the same for modifications of the Rules which need to be publicized. The pensioners expect that everyone concerned is informed. Well, you have understood, we need to react and for that two issues per year are necessary.

As you will notice, the Bulletin is going to contain new chapters. We are starting this issue with a « forum » which will give the opportunity for one or several members of the Committee to express themselves; today, François Wittgenstein. In the future we could give you the right to express yourself in « A Word from the Pensioners » or attract your attention with a Focus on... ». Other ideas are being chewed over and it will be good if you could also make suggestions since this Bulletin is also yours.

To conclude, I would like to convey to you my best wishes and look forward to seeing you at the end of year drink on 23rd November 2012.

A propos de l'ESO

Martin Cullum

Original: English

What about ESO?

Martin Cullum

Comme précédemment mentionné par Gertjan Bossen, l'ESO est en train de célébrer le 50ème anniversaire de la signature de la Convention ESO, établie à Paris le 5 Octobre 1962. Quelques anciens de l'ESO ont conservé la mémoire des années ESO passées au CERN dans les années 70. La notoriété et l'assistance du CERN ont ***

As has already been mentioned by Gertjan Bossen, ESO has been celebrating the 50th anniversary of the signing of the ESO Convention which took place in Paris on 5th October 1962. Some of the ESO 'oldies' also have fond memories of the years ESO spent at CERN in the 1970s. The influence and assistance of CERN helped ***

*** considérablement aidé l'ESO à se propulser d'une petite organisation inconnue, à la plus connue des Organisations au monde en matière d'astronomie terrestre à ce jour. Plusieurs événements se sont tenus -ou vont se tenir- à Munich -ou dans des états membres-pour commémorer cet anniversaire. Une réception spéciale est planifiée au Garching pour les pensionnés de l'ESO, qui ont pour le moins contribué au succès de l'Organisation.

Depuis la parution du Bulletin de printemps, un certain nombre de discussions se sont tenues avec l'Administration de l'ESO. Elles ont conduit à une nouvelle politique d'accès sur site, au siège de l'ESO au Garching. Dans un premier temps, elles incluent les modalités d'accès des pensionnés de l'ESO et les cartes d'identités pour les pensionnés. Bien que l'accès aux bureaux de Santiago par les pensionnés résidant au Chili soit aussi en discussion, ceci n'a pas encore été abordé spécifiquement dans la nouvelle politique, mais devrait être inclu dans la version ultérieure. Pour le moment, les pensionnés du Chili qui voudraient avoir une carte d'accès, devraient en faire la demande spéciale auprès de l'Administration de l'ESO au Chili.

Des discussions se sont aussi tenues avec l'Association du Personnel de l'ESO sur la possibilité d'adhésion des membres ESO au GAC-EPA. Ces discussions coïncident avec le travail en cours de l'Association du Personnel sur la préparation de ses nouveaux statuts. Les statuts actuels n'ont pas été modifiés depuis de nombreuses années et manquent fortement aux pensionnés. Du fait des priorités du personnel de l'ESO travaillant sur cet aspect, les progrès concernant les nouveaux statuts sont relativement modestes.

Le Groupe de travail sur la Santé de l'ESO a été créé à la fin de 2011 sous les auspices de l'Association du Personnel de l'ESO pour remplacer le précédent Groupe de Travail de l'assurance Vanbreda. Ce nouveau groupe a, en quelque sorte et dans un premier temps, un mandat plus élargi que son prédécesseur, qui inclu maintenant une représentation directe des Pensionnés de l'ESO. Ceci est une avancée notoire du fait que, précédemment, les pensionnés n'avaient pas la parole sur le plan de l'assurance santé. Un des aspects qui touche particulièrement les pensionnés concerne la prime d'assurance la « perte d'arrêt ». A cause du relativement faible nombre d'assurés ESO, le plan d'assurance santé était partagé en interne en deux parties : une couvrant les dépenses médicales courantes (relevant de dépenses dites « en nature ») et une seconde assurance séparée, « la perte d'arrêt » couvrant tous les cas au-delà d'un certain seuil. Bien que cette partition ne soit pas perceptible par les bénéficiaires, l'ESO, pour des raisons historiques, ne contribue pas au-delà des primes de pertes d'arrêts pour pensionnés comme elle le fait pour le personnel actif et les primes d'allocations en nature pour les pensionnés et le personnel.

*** considerably to transform ESO from a small unknown organisation to the world's most successful organisation for ground-based astronomy that it is today. A variety of events have taken place, or will take place, in Munich and in some of the Member States to commemorate this anniversary. A special reception is also planned in Garching for ESO Pensioners who contributed in no small way to the success of the Organisation.

Since the Spring Bulletin was published, several discussions have taken place with the ESO Administration. These have led to the issuing of a new policy on-site access to the ESO Headquarters in Garching. For the first time, this specifically includes site-access by ESO Pensioners and the issuing of ESO identity cards to pensioners. Although access to the Santiago offices by ESO pensioners living in Chile was also discussed, this has not yet been specifically covered by the new policy but should be included in a later version. In the meantime, pensioners in Chile who would like an access card should make a personal request to the ESO administration in Chile.

Discussions have also taken place with the ESO Staff association on the possibility of membership by ESO GAC-EPA members. These discussions coincided with on-going work by the Staff Association on the preparation of new statutes for the association. The current statutes have not been changed for very many years and hardly mention pensioners at all. Due to other priorities of the ESO staff working on this, progress on the new statutes has been rather slow.

The ESO Health Working Group was set up at the end of 2011 under the auspices of the ESO Staff Association to replace the earlier Vanbreda health insurance Working Group. The new Working Group has a somewhat broader mandate than its predecessor and, for the first time, now includes direct representation by ESO Pensioners. This is a welcome addition as previously pensioners had no voice in the running of the health insurance scheme. One issue that is currently of particular concern to pensioners relates to the so-called 'stop-loss' insurance premiums. Because of the relatively small size of ESO, the health insurance scheme is split internally into two parts: one covering normal medical expenses (referred to as 'in-kind' expenses), and a second separate insurance, the stop-loss insurance, that covers all cases above a certain threshold. Although this split is not noticeable to beneficiaries, for some historic reason ESO does not contribute towards the stop-loss premiums for pensioners as it does for active staff and the premiums for in-kind benefits for both pensioners and staff.

Présence du GAC-EPA au CACP

Gertjan Bossen

Original: français

GAC-EPA participation in the PFGB

Gertjan Bossen

Comme vous le savez, le GAC (entretemps devenu GAC-EPA) est depuis longtemps présent aux réunions du Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions (CACP), en la personne de François Wittgenstein, naguère observateur, devenu depuis membre de plein droit dès l'introduction de la nouvelle gouvernance de notre Caisse en 2007. Selon les règles en vigueur, son mandat ne peut être prolongé au-delà de l'automne 2013. Aussi, votre Comité a-t-il élaboré fin 2011 un plan d'action afin d'assurer une période de transition suffisamment longue, entre la nomination de son successeur et le départ de François. Comme premier élément de ce plan, le Comité a désigné comme successeur Claude Genier.

Comme j'ai eu l'occasion de vous l'indiquer à l'Assemblée générale ordinaire de mars 2012, le plan prévoyait que François et Claude travailleraient en tandem pendant cette période de transition, notamment en participant tous les deux aux réunions du CACP où seul l'un des deux aurait droit de vote, avec transfert de ce droit de François à Claude début 2013. Telle était la procédure souhaitée par le Comité et pour laquelle il devait obtenir l'accord du CACP. Sa mise en place a pris passablement de temps, mais le nouveau règlement de fonctionnement interne du CACP permettra, sur invitation de son Président, la présence aux réunions d'un successeur désigné avant son entrée en fonctions comme membre. Nous pouvons être fiers de ce que notre Groupement ait été à l'origine de cette nouvelle règle qui contribuera, à n'en pas douter, à un meilleur fonctionnement du CACP.

Malheureusement, en cours d'année, les débats au sein du Comité ont fait apparaître une divergence grandissante entre la majorité des membres du Comité et François, concernant son rôle au sein du CACP et les positions à y défendre. Cette divergence a culminé dans des prises de positions de François aux réunions du CACP à l'opposé des déclarations communiquées officiellement du Comité, en particulier dans deux lettres envoyées au Président du CACP (voir plus loin dans ce bulletin).

Prenant en compte tous ces éléments, le Comité a finalement décidé à la majorité qualifiée et après un vote à bulletin secret:

- de nommer Claude Genier membre du CACP à partir d'avril 2013.
- de demander au Président du CACP de permettre la présence de Claude (en plus de celle du François) aux réunions du CACP dès maintenant, afin de préserver un des éléments clés du plan d'action initial: la présence du tandem aux réunions du CACP pendant la période de transition.***

As you know, the GAC (which has now become GAC-EPA) has been participating in the meetings of the Pension Fund Governing Board (PFGB), represented by François Wittgenstein, formerly as observer and since the introduction of the new Governance of the Fund from 2007 onwards, a fully fledged member. According to current rules, his mandate cannot go beyond autumn 2013. At the end of 2011, your Committee drew up a plan to ensure a lengthy transition period between the departure of François and the nomination of his successor. As the first part of this plan, Claude Genier was designated this role by the Committee.

As I explained to you at the Ordinary General Assembly in March 2012, the plan foresaw that François and Claude would work together during this transition period by attending the PFGB meetings where only one of the two would have the right to vote, with the transfer of this right from François to Claude at the beginning of 2013. It was the procedure requested by the Committee and for which the agreement of the PFGB was necessary. The establishment of the procedure took some time but the new internal working rule of the PFGB will, on the invitation of the Chairman, permit the designated successor to be present at the meetings before taking up his duties as a member. We can be proud of the fact that our Association has been at the root of this new rule which will no doubt contribute to a better functioning of the PFGB.

Unfortunately, during the year, discussions within the Committee revealed a growing divergence between the majority of Committee members and François concerning his role within the PFGB and the points needed to be defended. This divergence culminated in François taking a different stand in the PFGB meetings from the declarations communicated officially from the Committee, in particular concerning two letters sent to the PFGB Chairman (see further on in this bulletin).

Taking all these points into account, the Committee finally decided, after a secret ballot:

- To nominate Claude Genier as member of the PFGB from April 2013
- To request the Chairman of the PFGB to allow Claude to participate in the PFGB meetings from now on (as well as François), in order to preserve one of the key elements of the initial action plan: that is the presence of both in the PFGB meetings during the transition period***

***Le Comité espère assurer ainsi une transition de fonctions harmonieuse ainsi qu'une cohérence dans les prises de position de notre Groupement nécessaire pour notre crédibilité, en particulier envers le CACP. En dépit des récentes difficultés, je salue l'investissement et le dévouement de François à la cause des retraités pendant ces nombreuses années et respecte son expérience dont Claude pourra encore profiter dans les six mois à venir. Je souhaite courage à Claude dans ses nouvelles attributions et je suis convaincu qu'il y consacrera toute son énergie et sa compétence.

***The Committee hopes to ensure a harmonious transition of tasks as well as coherence in the positions taken by our Committee which are necessary for our credibility, especially towards the PFGB. Despite the recent difficulties, I congratulate François on his investment and devotion on behalf of the pensioners during many years and I respect his experience from which Claude can profit during the next six months. I encourage Claude in his new functions and I am convinced that he will devote all his energy and competence to them.

Echos et activités du Comité

(Période de mai 2012 à octobre 2012)

Mario Danesin

Original: français

News in brief and activities of the

Committee (Period May 2012 to October 2012)

Mario Danesin

Comme annoncé, nous publions maintenant le 2^{ème} bulletin de l'année, c'est-à-dire le bulletin d'automne; compte-tenu des informations fournies par le précédent bulletin (n° 42) et par le compte-rendu de l'Assemblée générale Ordinaire, nous nous limiterons ici à quelques informations complémentaires.

Actuellement le Comité se compose de 22 membres dont 21 membres élus (20 pour le CERN, 1 pour l'ESO) et 1 membre invité permanent (expert informatique). Nous devons déplorer le décès de notre cher collègue et ami, Jean-Paul Diss, membre invité (expert médical) qui nous a quittés subitement le 7 juin 2012. Nous en avons été profondément affectés.

La composition du Comité figure en page 2 du présent bulletin.

1. 2012 Elections

L'appel de candidatures pour le renouvellement de 8 membres du Comité pour l'exercice 2013-2014 a été lancé le 7 septembre 2012 ; au 5 octobre, 10 membres se sont portés candidats, dont 7 membres sortants et 3 nouveaux candidats; les élections sont en cours depuis, pour un retour des bulletins de vote fixé au 22 novembre 2012.

Les 2 vérificateurs aux comptes ont été élus au cours des élections 2011 pour la période 2012-2013; il n'y a donc pas d'élection les concernant cette année.

2. Assemblée générale Ordinaire du GAC-EPA

Le compte-rendu de l'Assemblée Générale Ordinaire (AGO) du 23 mars 2012 vous a été distribué le 14 mai 2012 par courrier postal, conjointement avec le Bulletin de printemps. N'hésitez pas à vous reporter à ce compte-rendu pour vous informer du travail de votre Comité ***

As announced we are now publishing the 2nd bulletin of the year, that is to say the autumn bulletin; taking into account the information published in the previous bulletin (no. 42) and in the minutes of the Ordinary General Assembly, we are limiting ourselves here to some additional news.

The Committee is composed at present of 22 members, of which 21 members were elected (20 for CERN and 1 for ESO) and 1 is a permanently invited member (a computer expert). We regretfully have to announce the death of our dear colleague and friend Jean-Paul Diss, invited member (medical expert) who left us suddenly on 7 June 2012. We were deeply affected.

The composition of the Committee is given on page 2 of the present bulletin.

1. 2012 Elections

The call for candidates for the renewal of 8 Committee members for the 2013-2014 exercise was launched on 7 September 2012; by 5 October 10 members had announced their candidature, of whom 7 were outgoing candidates and 3 new candidates; elections are taking place and ballot papers have to be returned by 22 November 2012. 2 auditors were elected during the 2011 elections for the period 2012-2013, and therefore there is no election for auditors this year.

2. Ordinary General Assembly of GAC/EPA

The minutes of the OGA of 23 March 2012 were sent to you by post on 14 May 2012, together with the spring bulletin. Please do not hesitate to consult these minutes to find out about the work performed by your Committee and for any information on social security protection (the Pension and Health Insurance Fund). Please keep these minutes since you will be asked to ***

*** N'hésitez pas à vous reporter à ce compte-rendu pour vous informer du travail de votre Comité et pour toute information sur notre Protection sociale (Caisses de pensions et de maladie).

Veillez à conserver ce compte-rendu dont l'approbation vous sera demandée lors de la prochaine Assemblée générale qui se tiendra fin mars 2013 (date non encore retenue).

3. Relations avec l'Association du personnel

Dans le bulletin de printemps nous avons fait le point sur nos diverses participations aux instances mises en place par l'Association du personnel (AP). Nous vous invitons à vous y reporter en cas de besoin.

Au Conseil du personnel, où nous avons 9 délégués, l'un d'entre eux, Jean-Claude Vialis, s'étant trouvé dans l'impossibilité de participer régulièrement aux réunions du Conseil, a été remplacé début mai 2012 par Jean-François Michaud.

Nos deux représentants, Michel Baboulaz et David Jacobs, continuent de participer au CHIS Board où ils sont très actifs.

Au Fonds d'entraide également, JC Vialis a été remplacé par Gunilla Santiard.

Sur le dossier de la garantie des pensions, Michel Vitasse a repris la tâche d'Edith Deluermoz, membre sortante du Comité à fin 2012 qui ne s'est pas représentée ; Edith avait déploré comme nous tous, le peu d'enthousiasme des parties en cause à faire avancer ce dossier ; patience toutefois, un frémissement de changement semble se profiler ...

Nous avons annoncé dans le dernier bulletin les conditions qui prévaudraient dès le 1^{er} janvier 2012 pour les nouveaux recrutés au niveau des pensions; nous avons indiqué par erreur que l'âge de la retraite serait de 67 ans et 10 mois, alors qu'il sera en fait de **67 ans** ; veuillez nous en excuser ; veuillez noter toutefois que dans le compte-rendu de l'AG l'information à ce propos était correcte.

Les membres GAC-EPA qui souhaitent recevoir une carte de membre AP en 2013 devront en faire la demande par email à secretariat@gac-epa.org, ou par lettre au secrétaire du GAC-EPA, p/a Association du personnel CERN.

4. Relations avec l'Administration du CERN et le Conseil d'administration de la Caisse de pensions (ACAP) ***

*** approve them at the next OGA that will take place end March 2013 (date not yet fixed).

3. Relations with the Staff Association

In the spring bulletin we summed up our participation in the different bodies set up by the Staff Association. Should the need arise we encourage you to consult the bulletin.

We have 9 delegates on the Staff Council, one of whom, Jean-Claude Vialis, who was finding it impossible to regularly attend Council meetings, was replaced beginning May 2012 by Jean-François Michaud.

Our two representatives, Michel Baboulaz and David Jacobs, continue to participate on the CHIS Board, where they are very active.

J-C. Vialis was also replaced by Gunilla Santiard on the Mutual Aid Fund.

On the pension guarantee issue, Michel Vitasse has taken over the task from Edith Deluermoz, outgoing committee member at the end of 2011, who did not stand for re-election: Edith, like all of us, regretted the lack of enthusiasm of the parties concerned to advance on this matter; please be patient though, there seems to be a wind of change looming on the horizon ...

We made an error in our announcement in the last bulletin of the conditions prevailing on the pension front for staff recruited since 1 January 2012, where we indicated **the pension age** as 67 years and 10 months instead of **67 years**. Please excuse this error and note that in the minutes of the Ordinary General Assembly the information was correct.

The GAC-EPA members who would like to receive a Staff Association membership card in 2013 should request this by e-mail to secretariat@gac-epa.org, or by letter to the GAC-EPA secretary, address on first page.

4. Relations with CERN management and the Governing board of the Pension Fund

After agreement with the Director of Admin, we assigned Carlo Vandoni in March 2012 as liaison officer for questions concerning organisation, and Jean-François Michaud as his deputy.

Our concerns regarding the Pension Fund led to our President G. Bossen getting in contact with the Director of Admin, but also the President of the

*** comme personne de liaison pour les questions d'ordre organisationnelles, et Jean-François Michaud en tant que suppléant. Nos inquiétudes au sujet de la Caisse de Pensions ont conduit notre Président G. Bossen à prendre contact avec le Directeur de l'Administration mais aussi avec le Président du CACP ; deux lettres (voir pages 12,13) ont été envoyées à ce dernier; la première, conjointement avec l'AP le 21 mars 2012, dans laquelle nous demandions que l'audit de la Caisse de pensions soit confié à l'Audit interne du CERN comme cela est recommandé par les auditeurs externes (Cours des Comptes), plutôt qu'à une société d'audit privée en contrat avec la Caisse de pensions ; la seconde date du 21 août 2012 (voir pages 14,15) et traite des références de rendement et des bases de comparaison que nous ne trouvons pas pertinentes quand elles ne sont pas faites par rapport à des Caisses de pensions comparables à la nôtre.

Le CACP et son Président semblent insensibles à nos arguments puisqu'en ce qui concerne l'audit de la Caisse de pensions, un nouvel appel d'offres va être lancé pour choisir un auditeur privé externe; toutefois l'Audit interne du CERN participe à la rédaction de cet appel d'offres. Pour ce qui est de notre approche des comparaisons de rendement elle est jugée inappropriée.

Il y a néanmoins une avancée positive en qui concerne les futurs membres du CACP : le nouveau règlement de cette instance contiendra la notion de « successeur désigné » comme nous l'avions suggérée pour notre futur représentant au CACP.

Lors de la dernière AGO, nous vous avons informé de la désignation d'un successeur à François Wittgenstein, membre du Conseil d'administration de la caisse de Pensions (CACP), nommé par le GAC-EPA; il a été décidé le 5 octobre 2013 que ce successeur sera Claude Genier et qu'il prendra ses fonctions dès le 5 avril 2013 ; nous avons demandé au Président du CACP qu'il puisse, dès à présent, participer en tant qu'observateur aux travaux du CACP (voir article « Notre membre au CACP »).

5. Relations avec les retraités présents et futurs

Nous faisons tout notre possible pour vous tenir informés de ce qui se passe au CERN et qui concerne les retraités et notamment la protection sociale de ceux-ci.

L'Assemblée générale qui se tient généralement fin mars est un moment important; nous vous y informons des activités de l'année écoulée comme des prévisions pour l'année suivante ; nous vous demandons en outre d'approuver le compte-rendu de la précédente AG et par là les activités de votre Comité.

Le bulletin du groupement que nous publions maintenant deux fois par année, ***

*** Pension Fund Governing Board : two letters (see pages 12,13) were sent to the latter, the first jointly with the Staff Association on 21 March 2012, in which we asked that the audit of the Pension Fund be entrusted to the CERN internal audit as recommended by the outside auditors (General audit office) rather than to a private audit company contracted by the Pension Fund; the second, dated 21 August 2012.(see pages 14,15), concerned the reference yields and basis for comparison which we did not find pertinent since they are not made in comparison with similar Pension Funds as ours.

The PFGB and its President seem to be immune to our arguments since concerning the audit, they are issuing a new call for tender to choose a private external auditor; nevertheless, the CERN internal audit will participate in drafting this call for tender. Our approach requesting comparisons is judged to be inappropriate.

Notwithstanding there is a positive development concerning future members of the PFGB; the new rules of this body will contain the notion "designated inheritor" as we suggested to our future Pension Fund representative.

At our last OGA, we informed you about appointing a successor to François Wittgenstein, Member of the PFGB, nominated by GAC/EPA; it was decided on 5 October 2012 that his successor will be Claude Genier and that he will take up his office as of 5 April 2013; we made a request to the President of the Pension Fund that he may be permitted as of now to participate as an observer in the work of the Pension Fund (see the article "Our Pension Fund Governing Board Member").

5. Relation with future and present Retirees

We do our utmost to keep you informed about what is happening in CERN and about retirees and especially their social protection. The General Assembly which normally takes place end March is an important moment where we inform you about the activities of the year gone by as well as predictions for the coming year; we also ask you to approve the minutes of the previous Ordinary General Assembly and thus the activities of our Committee.

The group bulletin that we now publish twice yearly is also an important source of information.

Our Permanences, manned by three Committee members, are held on the first Tuesday of each month, except in January, July and August. They are always much appreciated and help to answer, as far as possible, your personal ***

*** est une source d'informations tout aussi importante.

Nos permanences, animées par trois membres du Comité, se tiennent le premier mardi de chaque mois, sauf en janvier, juillet et août; elles sont toujours très appréciées et permettent de répondre, autant que faire se peut, à vos problèmes personnels.

Comme nous vous l'avions déjà indiqué, nous sommes amenés à vous informer également par courrier postal, par ECHO le bulletin bimensuel de l'AP, ou encore par courrier électronique; dans ce dernier cas, il est nécessaire que nous connaissions votre adresse électronique : vous pouvez nous la transmettre en nous envoyant un e-mail à : gac-epa@gac-epa.org

Cette année il ne nous a pas semblé utile de tenir de réunion informelle de fin d'année, mais nous comptons sur vous pour participer au pot de fin d'année qui se tiendra le 23 novembre 2012 dès 16h30 au restaurant n° 1 du CERN.

Pensez aussi à consulter notre site Web : <http://www.gac-epa.org> qui contient de nombreuses informations générales, mais aussi ce qu'il est nécessaire de connaître en cas de faits nouveaux sur la protection sociale; vous y trouverez également des annonces de conférences données au CERN ou ailleurs.

*** problems.

As already communicated, we are also called upon to inform you via the post, the twice monthly bulletin ECHO of the Staff Association or also by e-mail. For the latter case we need to know your electronic address, which you can send to us at gac-epa@gac-epa.org.

This year we did not feel it necessary to hold an informal end-of-year meeting, but we are counting on your presence at our end-of-year drink that will take place on 23 November 2012 as of 16.30 in CERN restaurant no. 1.

Please consult our Web site:

<http://www.gac-epa.org> from time to time that will contains a lot of general information, but also what it is necessary to know in the case of new social protection matters. You will also find announcements regarding conferences given in CERN or elsewhere.

**Open Letter on March 2012,
from both the President of Staff Association and President of GAC-EPA Committee
to the President of the PFGB**

Original : English



Staff ASSOCIATION *du Personnel*



GAC-EPA

President

CERN
CH - 1211 GENEVE 23

Téléphone/Telephone: 41/22/767 3738
Télécopieur/Telefax: 41/22/785 1002

Site web <http://association.cern.ch/>

Votre référence/Your reference
Notre référence/Our reference AP/MG/sc/2012-02

Professor Dan-Olof RISKÅ
President of Pension Fund Governing Board
Finnish Society of Science and Letters
Hallituskatu 2
FIN – 00170 HELSINKI 17
Finland

Geneva, 21 March 2012

Mr. President,

The CERN Pension Fund, despite the measures taken in recent years, has seen its performance deteriorate yet again in 2011. This is likely to increase even further the anxiety felt by the members and beneficiaries concerning the situation of our Pension Fund. In 2008 the auditors already observed that: *having a goal of 5% return on investment [as stated by the CERN Council], under volatile market situations, makes a "minimum risk policy" not applicable, and therefore, the risks of significant Asset loss, although mitigated, remain.*¹

In addition, the Fund, which acquired a new governance in 2007, has since gained considerable autonomy, while continuing to be an integral part of the Organization. Also, in this worrying situation, the way in which the operation of the Fund is monitored seems critical to us.

The Austrian Court of Audit wrote in 2008: *The External Auditors are of the opinion that due to the fact that CERN and its Pension Fund form one legal entity the internal audit should be entitled to perform audits in all areas of CERN including its Pension Fund.*² However, the Pension Fund Governing Board has chosen to entrust the internal audit function to a private company, PricewaterhouseCoopers (PwC), a firm to which it simultaneously assigned the task of certifying the accounts. The sheer fact of entrusting these two functions to a single entity can only raise deep concerns and serious reservations on our part.

As to the addressee of the audit reports, here also we share the view expressed by the Austrian Auditors in 2008, supported three years later by their Italian successors: *While internal audit reports to the Director General on audits performed on CERN core activities, internal audit should report to equivalent executive bodies of the Pension Fund on audits performed on the Pension Fund.*³ This is also what we think.

Therefore, on behalf of the members and beneficiaries of the Pension Fund, we invite you to follow the advice of the Auditors of the Organization to ensure that CERN's Internal Audit Service also carries out the Internal Audit of the Fund for the reasons mentioned previously.

Members and beneficiaries of the Fund need to have full confidence in the independence of the unit that controls the operation of the Fund. They simply ask you to follow the repeated and insistent advice of the Auditors. We are convinced that such a measure would bring some relief in the current climate of concern.

Yours sincerely,

Michel Goossens, Gertjan Bossen, President of Staff Association, President of GAC-EPA Association.

**Lettre ouverte conjointe de Mars 2012
du Président de l'Association du Personnel et du Président du GAC-EPA
au Président du CACP**

Original : Anglais, page précédente

Michel Goossens Gerrit Bossen President of the Staff Association President of the GAC-EPA

21.03.2012

Monsieur le Président,

La Caisse de Pensions du CERN, malgré les mesures prises ces dernières années, a encore vu, en 2011, ses performances se dégrader, ce qui est de nature d'accentuer l'inquiétude palpable parmi les membres et bénéficiaires au sujet de la situation de notre Caisse de pensions. Pour rappel, en 2008 déjà, les Commissaires aux Comptes observaient : *qu'un objectif de rendement sur investissement de 5%, [tel que fixé par le Conseil de l'Organisation], dans une situation de volatilité des marchés rend inapplicable une politique de « risque minimum ». Dès lors, le risque de perte significative d'actifs, même atténué, subsiste.*¹.

Par ailleurs, la Caisse, dotée d'une nouvelle gouvernance en 2007, a acquis depuis une large autonomie, tout en continuant de faire partie intégrante de l'Organisation. Aussi, dans ce contexte très préoccupant, la manière dont est contrôlé le fonctionnement de la Caisse nous apparaît cruciale.

La Cour des comptes d'Autriche écrivait en 2008: *les Commissaires aux comptes sont d'avis que, du fait que le CERN et sa Caisse de pensions forment une seule entité juridique, l'Audit interne devrait être habilité à mener des audits dans tous les domaines du CERN, y compris celui de la Caisse de pensions*¹. Cependant, le Conseil d'Administration de la Caisse a choisi de confier cette fonction d'audit interne à une compagnie privée, PricewaterhouseCoopers (PwC), firme à laquelle il a en même temps confié la fonction de certification des comptes. Le principe même, selon lequel on confie ces deux fonctions à un même organisme, ne peut que susciter de vives inquiétudes et de graves réserves de notre part.

Quant à la destination des rapports d'audit, nous partageons là encore l'avis exprimé par les Commissaires aux Comptes autrichiens en 2008, soutenus trois ans plus tard par leurs successeurs italiens : *Si le Service d'audit interne soumet au Directeur général des rapports concernant les audits qu'il effectue sur les activités centrales du CERN, il devrait soumettre aux instances dirigeantes correspondantes de la Caisse de pensions des rapports concernant les audits qu'il effectue sur cette dernière.*¹ C'est aussi ce que nous pensons.

C'est pourquoi, au nom des membres actifs et des bénéficiaires de la Caisse de Pensions, nous vous demandons de suivre l'avis des Commissaires aux Comptes de l'Organisation et d'obtenir que le Service d'Audit interne du CERN assure également l'Audit interne de la Caisse pour les raisons qui précèdent.

Les membres et bénéficiaires de la Caisse ont besoin d'avoir pleine confiance en l'indépendance de l'entité qui contrôle le fonctionnement de la Caisse. Ils vous demandent simplement de suivre l'avis réitéré et insistant des Commissaires aux Comptes. Une telle mesure apporterait, nous en sommes certains, un peu d'apaisement dans le climat d'inquiétude où nous nous trouvons.

Veuillez recevoir, Monsieur le Président, l'expression de notre plus haute considération.

Michel Goossens
Gertjan Bossen,

¹ Report by the External Auditors on the Financial Statements of the CERN Pension Fund for the Financial Year 2010 (CERN/2968), p. 17. ² Idem p. 11. ³ Ibidem.

**Open Letter on August 2012 from the President of GAC-EPA
to the President of the PFGB**

Original : English

2012-08-21

Mr. President,

As I had the opportunity to tell you last June, we are satisfied that, at your initiative, better communication has been put into place towards the members and beneficiaries of the Pension Fund who, I am sure, appreciate your decision to publish regularly articles in the CERN Bulletin.

In your article in No. 30+31 dated 25 July 2012, you mention that the Fund continues the implementation of the capital preservation approach and you announce a return on investments by the Fund of 2.0% as of 31 May 2012. You compare this number to a change by -8.5% in the Eurostoxx50 index.

The Fund's return is certainly more favourable than the one obtained in 2011, but we should not forget that an evaluation of the Fund's performance has to take into account two elements: its return objective fixed at 3% above inflation¹, and the result of a comparison with other providence schemes.

A direct estimate of the quality of the management of our Fund is possible by making comparisons with institutions having the same vocation; this does not allow, in our opinion, a comparison with changes in stock exchange indices like Eurostoxx50. In the past, comparisons have been made with the performance of Swiss funds. Well then, according to the latest Swisscanto monitor cited by the Le Temps newspaper in its 17 July 2012 edition their performances² as of 30 June 2012 stand at +2.8 % (an other index mentioned, Pictet LPP40, displaying +4.18 %). These results provoke two comments:

- They are proof that this choice for comparison is relevant: the performances of these funds have no direct link with variations in stock market indices. This could be expected and hoped for, as it concerns returns by Funds whose investments are in majority not on the stock exchange.
- The performance of our Fund lies below the average of these Swiss funds. We are aware that, in this area, comparisons have to be made cautiously; but it seems reasonable to us to take the Swisscanto monitor into account for a quality assessment of ours.

Hence, seen the result of the above comparison as well as the remark made earlier concerning the return objective of our Fund, we continue to believe that its management remains worrying. We believe also that the request made by the GAC-EPA and the CERN Staff Association (cf. our letter dated 21 March 2012) to imply the Internal Audit Service of the Organisation in the internal audit of the Fund is fully justified. Here we note that this concern is shared by the External Auditors of the Organisation, members of the Italian Court of Audit, expressed many times and once more this year in their report to Council.

To finish, I should like to mention my satisfaction to learn that an evaluation of the new governance will take place in 2013, as foreseen at the time of its introduction in June 2007.

Yours sincerely,

Gerrit Bossen, President of the CERN-ESO Pensioners' Association (GAC-EPA) 21 August 2012

1. Cf also article by the Staff Association in Echo No. 26+27 of 25 June 2012

2. These figures rely on data obtained from 340 Swiss provident institutions totalling 437 billion CHF of assets value

**Lettre ouverte en Août 2012 du Président du GAC-EPA
au Président du CACP**

Original : Anglais, page précédente

2012-08-21

Monsieur le Président,

Nous sommes satisfaits, comme je vous l'ai dit personnellement en juin dernier, de voir s'établir, à votre initiative, une meilleure communication envers les membres et bénéficiaires de la Caisse de Pensions qui apprécieront, j'en suis certain, votre décision de publier régulièrement des articles dans le Bulletin du CERN. Dans votre article du No. 30+31 du 25 juillet 2012, vous indiquez que la Caisse poursuit la mise en place de son approche de préservation de capital et vous annoncez un rendement de notre Caisse de +2,0 % au 31 mai 2012, que vous comparez au -8.5% de l'index Eurostoxx50.

Ce rendement est certes plus favorable que celui enregistré pour 2011, mais nous ne devons cependant pas oublier qu'une estimation de la qualité de performance de notre Caisse doit tenir compte de deux éléments : son objectif de rendement fixé à 3% au-dessus de l'inflation¹, et le résultat de comparaisons de performances avec d'autres institutions de prévoyance.

Une estimation directe de la qualité de la gestion de notre Caisse est possible par des comparaisons entre institutions ayant même vocation, ce que ne permet pas, selon nous, un rapprochement avec des variations d'indices boursiers, tel l'Eurostoxx50. Dans le passé, c'est avec les performances des caisses suisses qu'on établissait ces comparaisons. Or, selon le dernier moniteur Swisssanto, cité dans le journal Le Temps du 17 juillet 2012, ces performances² observées au 30 juin 2012 s'établissent à +2.8 % (un autre indice mentionné, Pictet LPP40, affichant +4.18 %). Ces résultats suscitent deux commentaires :

- Ils apportent la preuve de la pertinence de ce choix de comparaison : les performances de ces caisses n'ont pas de rapport direct, on le voit, avec les variations d'indice boursier. On pouvait s'y attendre et l'espérer, puisqu'il s'agit de rendements de caisses, dont les placements ne se font pas majoritairement en bourse.
- La performance de notre Caisse se situe en-dessous de la moyenne de ces caisses suisses. Nous reconnaissons que, dans ce domaine, toute comparaison doit être faite avec précaution ; mais il nous paraît raisonnable de prendre en compte le moniteur Swisssanto, pour estimer la qualité de la nôtre.

Aussi, compte tenu du résultat de cette comparaison et de la remarque faite plus haut, concernant l'objectif de rendement de notre Caisse, nous persistons à penser que sa gestion demeure préoccupante. Nous pensons aussi pleinement justifiée la demande faite conjointement par le GAC-EPA et l'Association du personnel, dans notre lettre du 21 mars 2012, d'impliquer le Service d'audit interne de l'Organisation dans l'audit interne de la Caisse. Nous remarquons d'ailleurs que cette préoccupation est aussi celle des Commissaires aux comptes de la Cour des Comptes Italienne, auditeurs externes de l'Organisation, exprimée maintes fois et cette année encore dans leur rapport au Conseil.

Je mentionnerai, pour terminer, ma satisfaction de savoir que, comme prévu au moment de l'introduction de la nouvelle gouvernance en juin 2007, une évaluation de cette dernière aura lieu en 2013.

Veillez agréer, Monsieur le Président, mes salutations distinguées.

Gerrit Bossen, Président du Groupement des Anciens CERN-ESO (GAC-EPA) 21 août 2012

1: Voir également l'article de l'Association du personnel dans l'Echo No. 26+27 du 25 juin 2012

2: Ces indications reposent sur les données fournies par 340 institutions de prévoyance en Suisse totalisant une fortune de CHF 437 milliards

A propos des pensions que s'est-il passé ?

François Wittgenstein

Original: français

François Wittgenstein

Depuis notre dernier compte-rendu, le Conseil d'Administration (CACP) s'est réuni les 26 avril, 10 mai, les 28 et 29 juin et le 27 septembre 2012. L'Assemblée Générale de 2013 aura sans doute lieu le 11 septembre (matin). Le site de la Caisse de Pension dispose de l'adresse :

<http://pensionfund.cern.ch/fr>
<http://pensionfund.cern.ch/en>

Vous y trouverez les documents relatifs aux exercices financiers, les statistiques habituelles, ainsi que la présentation (en anglais seulement) faite aux Assemblées Générales à l'ESO et au CERN des 11 et 12 septembre. Les numéros des bulletins hebdomadaires CERN dans lesquels on peut trouver des informations sur la Caisse y sont également précisées. L'administration de la Caisse peut être contactée au N° : + 41 22 767 8798.

En bref, les principaux sujets traités ont été les suivants :

- Nomination d'un nouveau vice-Président (Sylvain Weisz)
- Rapports actuariels au 31 décembre 2011 et au 30 juin 2012
- Rapports des auditeurs spécialisés sur l'exercice 2011
- Rapport des auditeurs extérieurs
- Préparation de la spécification pour un nouveau mandat d'audit spécialisé
- Accueil d'un nouveau représentant de l'Association du Personnel CERN (A.Raimondo)
- Définition et limite des procédures d'analyse risque
- Nouvelle demande de l'ESO pour un système de Caisse à double monnaies
- Analyse des performances, rapports des consultants extérieurs
- Appel d'offres pour un nouvel actuaire

Voilà quelques résultats chiffrés:

Par rapport aux résultats du 31 décembre 2011, le taux de couverture s'est amélioré pour atteindre 66,4% au 30 juin 2012 en tenant compte du mécanisme de sous indexation.

Compte tenu des excellents résultats du rendement de l'été et du fait que l'indice du coût de la vie à Genève applicable pour l'année 2013 (août 2012/2011) s'établit à - 0.2%, ces résultats pourraient encore augmenter de 2 points à la date de rédaction de ce document.

Bien sûr ce n'est pas fameux mais le « trend » est excellent et justifie la mise en place de la méthode de gestion adoptée, soit l'allocation des actifs sous le couvert du contrôle du risque. ***

What about pensions ?

Since our last report, the Governing Board (PFGB) has met on 26 April, 10 May, 28 and 29 June and 27 September 2012. The 2013 General Assembly will most likely take place on 11 September (morning).

The Pension Fund has two Web addresses :

<http://pensionfund.cern.ch/fr> and
<http://pensionfund.cern.ch/en>

You can find on these sites the financial statements and the usual statistics as well as the presentation (English only) made to the General Assemblies at ESO and CERN on 11 and 12 September. The numbers of the CERN weekly bulletins which contain information on the Fund are also listed there.

The telephone number for the Fund administration is +41 22 767 8798.

Briefly the main subjects treated have been :

- Nomination of a new vice-president (Sylvain Weisz)
- The actuarial reports of 31 December 2011 and 30 June 2012
- The expert auditors' reports for the 2011 financial year
- The external auditors' reports
- Preparation of the specification for a new external audit mandate
- Welcome of a new Staff Association representative (A. Raimondo)
- Definition of risk analysis procedures and their scope of application
- New request from ESO that the Fund should be operated with dual currencies
- Performance analyses, external consultants' reports
- Call for tenders for a new actuary

A few quantitative results:

Compared with the 31 December 2012 results, the funding ratio has improved to reach 66.4% on 30 June 2012 taking into account the under-indexation mechanism. Given the excellent returns on investment during the summer and the fact that the Geneva cost-of-living index for 2013 (August 2012/2011) has been settled at -0.2%, these results may have improved by a further 2 points at the time of writing. This is of course not brilliant but the trend is excellent and justifies the management strategy that has been adopted – investment with the aim of risk control. ***

Au 30 juin 2012, les effectifs du fonds comptaient 3367 membres actifs (âge moyen de 42,3 années) et 3478 bénéficiaires (âge moyen 72,5 années) et les engagements se montaient à 5596 MCHF (en tenant compte du processus de sous-indexation) et la perte maximum de pouvoir d'achat prise en compte (pension antérieure au 1er janvier 2005), à -2,6%.

Avec les paramètres adoptés, le fonds n'atteindra pas une couverture de 100% dans le délai prévu. Pour cela, il faudrait soit augmenter la contribution des organisations de 40 MCHF/an soit augmenter les cotisations de 17 points !

A part cela comment se présente la situation économique et financière ?

(Références Finanz und Wirtschaft et Le Temps)

Eh bien aussi étonnant que cela paraisse, la situation économique générale a plutôt tendance à se dégrader alors que les bourses progressent : ***
Diagrammes ci-dessous et page suivante-→

On 30 June 2012 the Fund membership comprised 3367 active members (average age 42.3 years) and 3478 beneficiaries (average age 72.5 years) The financial liabilities were 5596 MCHF (taking the under-indexation procedure into account) and the maximum loss of buying power taken into account (pensions prior to 1 January 2005) of -2.6%.

With the parameters adopted, the Fund will not reach 100% funding ratio within the foreseen timescale. In order to do so it would be necessary either to increase the contributions of the Organisations by 40 MCHF or to increase the contributions by 17 points !

That apart, how does the economic and financial situation look ?

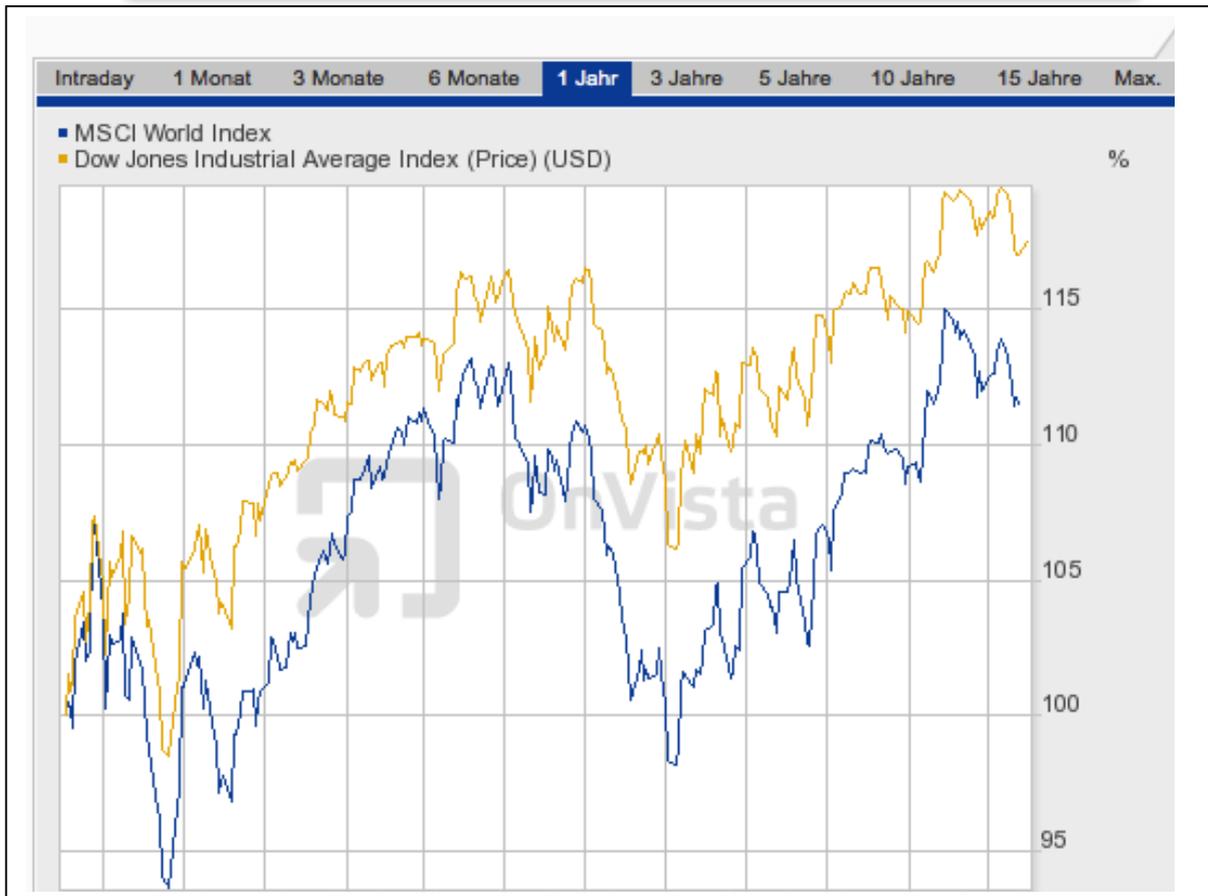
(Ref. Finanz und Wirtschaft and Le Temps)

Surprising as it may seem, the trend of the general economic situation is somewhat negative while at the same time the trend of the stock exchanges is positive :
Graphics under and on next page-→

Comparaison de l'indice MSCI/World avec l'indice EUROSTOXX/
Comparison between the MSCI/World and the EUROSTOXX ratings



Comparaison de l'indice MSCI/World avec l'indice DOW JONES INDUSTRIAL/
Comparison between the MSCI/World and the DOW JONES INDUSTRIAL ratings



*** ... mais pas de la même façon, comme on peut le voir sur les deux graphes précédents.
Les perspectives de croissance sont meilleures aux USA qu'en Europe, mais partout la planche à billets tourne à plein régime et bien sûr l'inflation est en embuscade.

En Chine le yuan a atteint ces jours-ci son plus haut niveau face au dollar, depuis qu'un marché a été mis en place en 1994. Depuis 2010, la croissance est de 14% et 45% depuis 2005, ce qui ne sera sans doute pas suffisant pour renverser la balance des échanges, sauf si la Chine réussit à diminuer ses investissements industriels et à augmenter massivement sa demande intérieure ce qui, politiquement, risque de devenir nécessaire.

Les pays occidentaux augmentent massivement leurs dettes pour tenter de réduire leurs taux de chômage respectifs, mais tous éprouvent la même difficulté : orienter ces crédits sur les bons canaux!

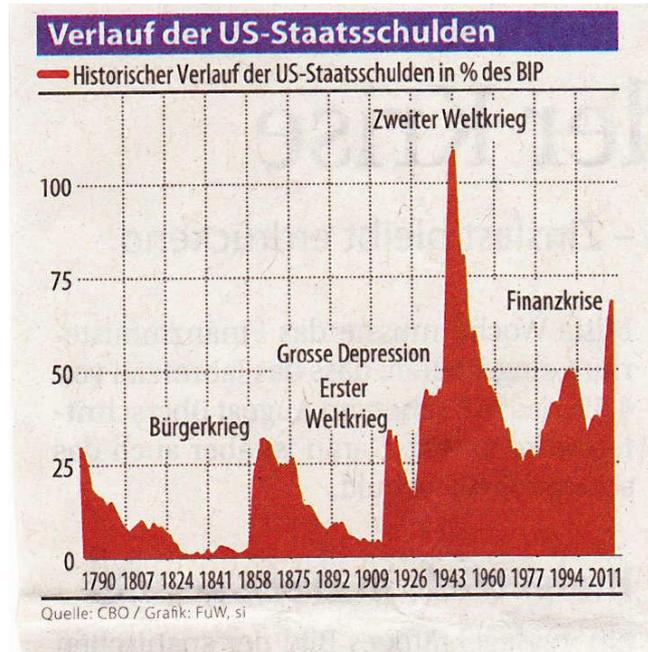
(Voir les deux graphes page suivante)

*** ... but not in the same way, as may be seen from the two graphs above.

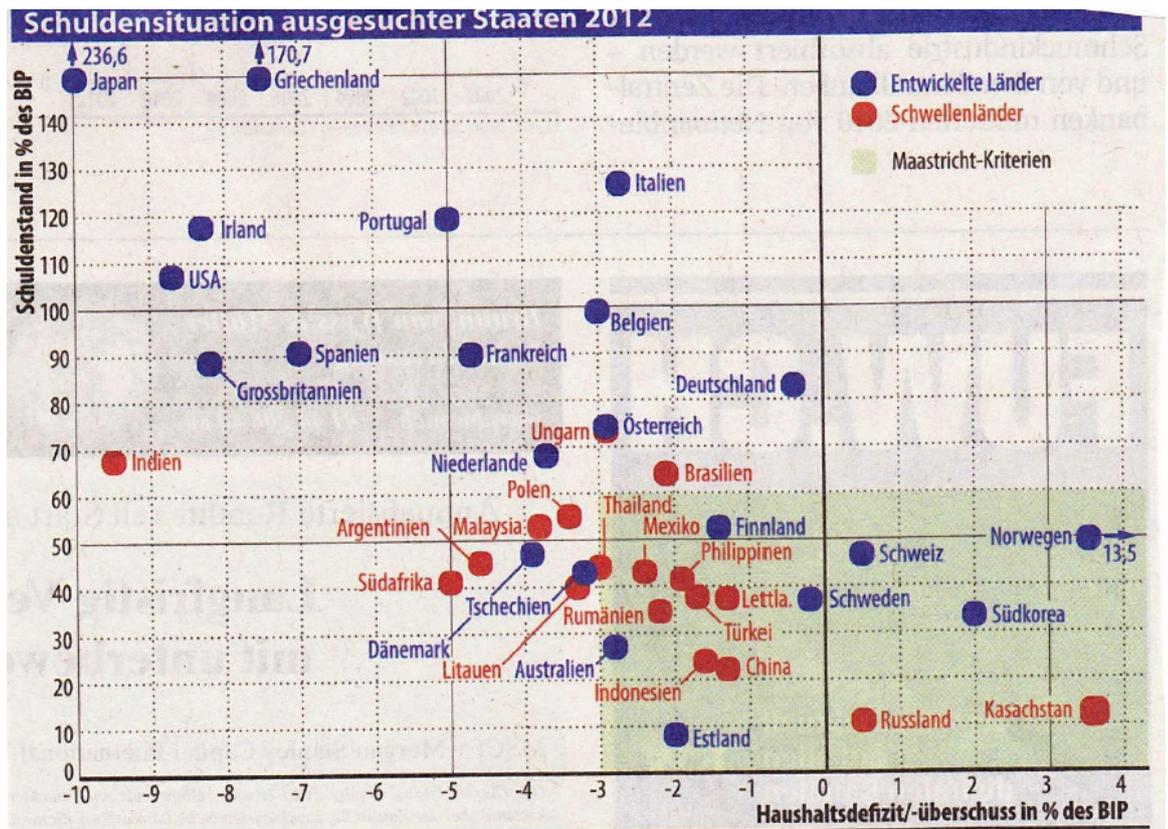
Growth perspectives are better in the USA than in Europe but trading is going at full speed, with of course the attendant risk of inflation. In China the yuan is up at its highest level ever against the dollar since the establishment of a market in 1994. Growth has been 14% since 2010 and 45% since 2005, not enough to upset the trade balance unless China succeeds in reducing its industrial investment while massively increasing its domestic demand, a path that risks becoming politically necessary.

Western countries are increasing their debts massively in an effort to reduce their unemployment levels but all are encountering the same difficulty: how to channel these credits in the best way!

(See the two following graphics next page)



Historique de l'évolution de la dette des USA par rapport au BIP, évaluation 2011/
Historical evolution of the US national debt with respect to GDP as of 2011



Quelques dettes et déficits nationaux, évaluation 2011/
A few national debts and deficits as of 2011

La suite de ma contribution se trouve dans la rubrique **Tribune libre**.
*The continuation of my contribution is in the **Free speech corner** column.*

Etat civil

Civil state

David Jacobs

Original: français

David Jacobs

Situation au 12 Novembre 2012

Status on 12 November 2012

- Décès

- Death

		<i>affiliation</i>	<i>groupe</i>	<i>décès</i>	<i>Relation</i>
Monsieur Paul Joseph	BEYNEL	CERN	SC	2012-10-29	
Monsieur Yvon	CHOLLEY	CERN	PPE	2012-10-29	veuf de Yvette CHOLLEY
Madame Marthe	ISENSCHMID	CERN famille		2012-10-22	veuve de Friedrich ISENSCHMID
Monsieur Werner	KRISCHER	CERN	ECP	2012-10-22	
Mrs. Doris Lucy	GAMBLE	CERN famille		2012-10-21	veuve de Bastian William GAMBLE
Madame Claire-Lise	JULLIEN-WORRINGER	CERN	SPL	2012-10-19	
Madame Elisabeth	ROTHENBUHLER	CERN	EF	2012-10-14	
Monsieur Camille	BLANC	CERN	ST	2012-10-07	
Monsieur Jacob	DEN HERDER	CERN	SL	2012-09-08	
Monsieur José	RODRIGUEZ-LOPEZ	CERN	EF	2012-09-08	
Monsieur Michel	BAUCHER	CERN	AB	2012-09-06	
Madame Claudine	BALEUR	CERN	PE	2012-09-03	
Monsieur Rino	SPIGATO	CERN	TS	2012-08-31	
Monsieur Gilbert	MUGNIER	CERN	ST	2012-08-23	
Monsieur Louis	GOETSCHMANN	CERN	FI	2012-07-20	
Madame Georgette	AGNIEL	CERN famille		2012-07-13	veuve de Hérald AGNIEL
Monsieur Charles	BALIVET	CERN	SB	2012-06-27	
Monsieur Bernard	LUTZ	CERN	ST	2012-06-25	
Madame Jacqueline	LAVANCHY	CERN	SC	2012-06-21	
Madame Luciana	OLDRATI	CERN		2012-06-20	
Monsieur Hannes	SCHWARZBAUER	CERN	IT	2012-06-19	
Monsieur Gilbert André	COUBRA	CERN	PPE	2012-06-15	
Monsieur Maurice	GUILLON	CERN		2012-06-08	
Monsieur Jean-Paul	DISS	CERN	TIS	2012-06-06	
Monsieur Jean-Marc	CHEVALLIER	CERN	PS	2012-06-04	
Monsieur Félix	LAURENT	CERN	PE	2012-06-04	
Monsieur Henri-Marcel	STIQUEL	CERN	EST	2012-06-03	
Madame Marguerite	LEVRAT	CERN famille		2012-05-29	veuve de Louis LEVRAT
Monsieur Dieter	MOEHL	CERN	PS	2012-05-24	
Monsieur Detmar	WISKOTT	CERN	DD	2012-05-22	
Madame Heidi	GRUPP	CERN		2012-05-20	veuve de Christian GRUPP
Monsieur Frédéric	HAAS	CERN	LEP	2012-05-11	
Madame Jeanne-Marie	CHEVALLEY	CERN famille		2012-05-08	veuve de Pierre CHEVALLEY

- Remerciements

- 1) **Famille Götschmann** pour décès de Louis René Götschmann
- 2) **Famille Moehl** pour décès de Dieter Moehl

- Thanks

- 1) **Family Götschmann** for the death of Louis René Götschmann
- 2) **Family Moehl** for the death of Dieter Moehl

Tribune libre

Free speech corner

François Wittgenstein

Original: français

François Wittgenstein

Il ne me reste plus qu'à me situer par rapport à une décision prise par une majorité du Comité, à savoir de mettre un terme **prématurément** à mon second mandat au Conseil d'administration de la Caisse de Pension et qui se termine le 31 octobre 2013. Cette décision doit encore être avalisée par le Président du Conseil du CERN qui a lui même fixé la limite de mon mandat à cette date du 31 octobre 2013.

Montesquieu a écrit dans « l'Esprit des lois » : *Pour qu'on ne puisse abuser du pouvoir, il faut que par la disposition des choses, le pouvoir arrête le pouvoir.*

Le Président du Conseil, sur la recommandation du Directeur de l'Administration du CERN, a prévu de me convoquer et je lui demanderai d'appliquer les Statuts et Règlements de la Caisse de Pension qui prévoient à l'article I 2.06 : *Les membres du Conseil d'Administration sont nommés pour leur compétence dans les domaines relevant du mandat de ce dernier. Ils acceptent un cahier des charges standard par lequel ils s'engagent en particulier, à agir de manière à servir au mieux les intérêts de la Caisse et non pas en tant que représentants des autoirités qui les ont nommé.*

J'estime avoir fidèlement suivi les conditions que m'imposait le code de conduite que j'ai signé, en acceptant la charge de membre du Conseil d'Administration de la Caisse et la décision punitive envisagée n'est qu'une application abusive de ce même article des Statuts et Règlements qui prévoit que : *Tout membre du Conseil d'Administration, peut, à tout moment et selon une procédure analogue à celle suivie pour sa nomination, être démis de son mandat par l'autorité qui l'a nommé.*

Mon élection en tête de liste avec 92% des suffrages lors du dernier scrutin démontre que ma position au sein du Conseil d'Administration a été comprise et soutenue par les membres de notre Groupement et depuis ma priorité n'a pas changé :

Défendre les intérêts de la Caisse, fortement sous capitalisée et en pleine phase de restructuration.

It only remains for me to give my position regarding a decision taken by the majority of the Committee, that is to end prematurely my second mandate on the Governing Board of the Pension Fund which finishes on 31 October 2013. This decision must yet be backed by the President of the CERN Council who was the person who set the limit to my mandate at this date of 31 October 2013.

Montesquieu wrote in « The Spirit of the Laws », « *So that power may not be abused there must be a mechanism whereby power stops power.* »

The President of Council, on the recommendation of the Administrative Director of CERN, has planned to meet me and I shall ask him to apply the Statutes and Rules of the Pension Fund as allowed for in Article I 2.06.3 : *The members of the Governing Board shall be appointed for their competence in the matters falling within the remit of the Governing Board. They shall accept standard terms of appointment by which they undertake in particular to act solely in the best interests of the Fund and not as representatives of their respective constituencies.*

I think that I have faithfully followed the conditions on the code of conduct that I signed by agreeing to be a member of the Governing Board of the Pension Fund and the punitive decision envisaged is just an abusive application of this same article of the Statutes and Rules which foresees:

Any member may be dismissed from his office by the authority which appointed him at any time by a procedure similar to that followed for his appointment.

My election at the top of the list with 92% of the votes at the last ballot shows that my position within the Administration Council was understood and supported by the members of our Association, and my priorities have not changed since :

To defend the interests of the Fund, which is strongly under-capitalised and right in the middle of restructuring.

Caisse maladie

Michel Baboulaz

Original: français

The Health Insurance Fund

Michel Baboulaz

Le nouveau règlement, qui a supprimé la franchise de remboursement et introduit des taux différenciés, est maintenant largement appliqué puisqu'il concerne les traitements de 2012. Nous observons d'ores et déjà sur nos avis de remboursement des taux variés, de 80% à 100%, selon le pays des soins et le cumul individuel annuel des Frais à Charge (FCA), qui peut se situer au dessous ou au-dessus des seuils fixés par le Règlement. Ce cumul des FCA est dorénavant indiqué sur les décomptes de remboursement que nous adresse UNIQA.

Comme tous les assurés de plus de 50 ans, nous avons reçu une lettre d'UNIQA nous invitant à effectuer des examens de dépistage, remboursés à 100%, conformément au nouveau Règlement. Un audit de la société UNIQA S.A. à Genève vient de se terminer. L'appel d'offres pour les services d'administration du CHIS va donc être relancé, et on vise à présenter au Comité des Finances une adjudication de ce contrat en juin ou septembre 2013. Quelle que soit l'issue de l'appel d'offres, le contrat avec UNIQA sera étendu jusqu'à fin 2013. Le Comité de Supervision de l'Assurance Maladie (CHIS Board) poursuit ses réflexions sur les modifications à apporter encore au Règlement. Les couvertures spécifiques qui offrent une assurance volontaire aux membres du personnel associés sont notamment mises en question, et des alternatives sont recherchées.

Voici quelques statistiques à fin juin 2012 :

Un accroissement important du nombre total des personnes couvertes est enregistré : +4,2% en 6 mois, à 14014. Pour les pensionnés, l'augmentation est de +1,5% à 5138.

- Du fait du retard de la fixation de la valeur en CHF du point de facturation SwissDRG par les hôpitaux universitaires de Genève et de Lausanne, les montants facturés sont artificiellement bas. Les statistiques à fin juin des dépenses du CHIS sont donc biaisées.

On peut cependant relever les variations suivantes par rapport au premier semestre 2011 :

- honoraires de médecins : +7,1%
- frais pharmaceutiques : -4,0%
- soins dentaires : -11,4%
- prothèses optiques : -8,1%
- Le nombre d'assurés couverts par le régime LTC était de 160 au 30 juin 2012, contre 146 une année avant, et les dépenses de soins paramédicaux ont crû de 23 % , tout comme le total des allocations journalières versées.

Le fonds de réserve du CHIS a évolué conformément aux prévisions. A fin juillet 2012, il s'élevait à 139 MCHF et les montants placés auprès de deux banques avaient produit un rendement moyen de 4,39%.

The new rules which suppressed the yearly deductible on reimbursements and introduced different reimbursement levels are now mainly in force since they concern 2012 treatments. We can already observe these different levels, from 80% to 100%, on our reimbursement notifications, depending on the country where the treatment took place and the individual year-to-date expenses to be met (FCA), which can be below or above the thresholds fixed in the rules. The year-to-date expenses are now shown on the reimbursement recap, which UNIQA sends us.

All those insured who are over 50 years of age have received a letter from UNIQA inviting them to perform screening tests which according to the new rules are reimbursed 100%.

An audit of UNIQA SA in Geneva has just taken place. A call for tenders to administer CHIS will thus be relaunched and we aim to present Finance Committee with a tender for this contract in June or September 2013. Whatever the result of the call for tenders, the contract with UNIQA will last until end 2013.

The Supervisory Committee of the Health Insurance Scheme (CHIS Board) is continuing to study modifications still to be made to the rules. In particular specific cover, which offers a voluntary insurance to associate staff members, is under question and alternative options are being sought.

Some statistics at end June 2012 :

An increase in the total number of people insured has been recorded : +4.2% in 6 months, i.e. total of 14,014. For pensioners the increase is +1.5%, i.e. total of 5,138.

- - in view of the delay in fixing the point value in CHF for the SwissDRG invoicing by the Geneva and Lausanne University hospitals, the amounts invoiced are artificially low. The statistics of the CHIS expenditure at end June are thus distorted. We can, however, point out the following variations when compared with the first half of 2011 :

- doctors' fees : + 7.1%
- pharmaceutical expenses : -4.0%
- dental care : -11.4%
- optical prosthesis : -8.1%
- on 30 June 2012 the number of insurees covered by the LTC insurance was 160 against 146 the previous year and the paramedical care expenses increased by 23%, in the same way as the total daily allowances paid.

The reserve funds of CHIS have evolved as foreseen. End July 2012 they amounted to 139 MCHF and the sums placed in two banks produced an average yield of 4.39%.

Présence du GAC-EPA sur l'Internet

Robert Cailliau

Original: français

Sauf sur un sujet, tout avance bien. On espère mettre à disposition une nouvelle mouture du site public comme prévu début 2013.

La base de données des membres aussi marche bien, des améliorations mineures se font petit à petit.

Le sujet épineux est celui des traducteurs : **nous n'avons reçu aucune proposition de volontaire!** Nous rappelons que la diffusion rapide de nos informations dans les deux langues officielles du CERN est importante : **apportez votre aide en devenant traducteur** (du français vers l'anglais mais aussi de l'anglais vers le français).

La tâche est légère si vous êtes nombreux. Il s'agit de traduire quelques pages par année. Vous devez de préférence être de langue maternelle de la langue dans laquelle vous traduisez.

Il n'y a pas besoin de connaissances de traitement de texte (mais une connexion au net est de rigueur).

S'il vous plaît, manifestez-vous! Contactez le : webmaster@gac-epa.org.

Presence of GAC-EPA on the Internet

Robert Cailliau

Except for one point, everything progresses well. We hope to put the new version of the public site on-line early 2013, as planned.

The members database works well too, small improvements are made as needed.

The worrying point is translation of content: **we have not received a single proposal to volunteer!** We remind you that timely dissemination of our information in both official languages of CERN is important: **help us by volunteering for translation tasks** (French to English, but also English to French). The task is light if you are many, it's about translating a few pages per year. You should preferably be of mother tongue of the language into which you translate. There is no need for text processing skills (but an internet connection is required).

Please come forward! Contact : webmaster@gac-epa.org

A propos de fiscalité

Jean-François Michaud

Original: français

Chers collègues retraités du CERN

résidents en France :

Chaque année vient le moment de remplir la déclaration d'impôts sur les revenus.

Une question a été posée lors d'une réunion du Comité du GAC-EPA :

« Est-ce que vous déclarez chaque année la possession d'un compte bancaire en Suisse »

La plupart d'entre nous a répondu par la négative. Renseignements pris auprès des services fiscaux, il a été répondu que cette démarche est obligatoire chaque année.

Voilà ci-après quelques données stipulant l'obligation de faire cette déclaration.

TOUT D'ABORD LA LOI :

Article 1649 A

Modifié par Loi 89-935 1989-12-29, art. 98 I 2 Finances pour 1990 JORF, 30 décembre 1989. Les administrations publiques, les établissements ou organismes soumis au contrôle de l'autorité administrative et **toutes personnes qui reçoivent habituellement en dépôt des valeurs mobilières, titres ou espèces** doivent déclarer à l'administration des impôts l'ouverture et la clôture des comptes de toute nature ... **Les personnes physiques**, les associations, les sociétés n'ayant pas la forme commerciale, domiciliées ***

About taxes

Jean-François Michaud

Dear retired colleagues

who stay in France,

Every year the time comes round to fill in the income tax return.

A question that arose during a meeting of the GAC Committee :

“Must you declare every year that you have a bank account in Switzerland?”

Most of us thought not. On asking the tax authorities, however, we got the reply that this procedure is obligatory every year.

Below you will find several articles that set out the obligation to make this declaration.

THE LAW FIRST OF ALL

Article 1649 A

As amended by Law 89-935 1989-12-29,-art. 98 I 2 Finance for 1990 JORF, 30 December 1989. The public services, the establishments or organisations subject to control by the administrative authority and **all persons who regularly receive on deposit stocks, shares or cash** must declare to the tax authorities the opening and closure of accounts of all kinds **Individuals**, associations, not-for-profit societies, domiciled ***

***** ou établies en France, sont tenues de déclarer, en même temps que leur déclaration de revenus ou de résultats, les références des comptes ouverts, utilisés ou clos à l'étranger.**

Les modalités d'application du présent alinéa sont fixées par décret ... REPONSE D'UN AVOCAT FISCALISTE A UN INTERNAUTE :

Oui, vous devez déclarer tous les comptes bancaires ouverts, détenus ou fermés à l'étranger. Cela fait partie des obligations liées au contrôle fiscal.

Vous devez déclarer, en même temps que votre déclaration de revenus, les références de ces comptes. Chaque compte doit faire l'objet d'une déclaration distincte, établie sur un imprimé n° 3916 (Cerfa n°11916*05 ou 50869#05) ou sur papier libre reprenant les mentions de l'imprimé. Vous pouvez télécharger l'imprimé en cliquant sur le site <http://www.impots.gouv.fr>.

Cette obligation concerne les personnes physiques, les associations et les sociétés n'ayant pas la forme commerciale, domiciliées en France. LES FORMALITES POUR UN COMPTE A L'ETRANGER.

Les titulaires de comptes bancaires à l'étranger doivent respecter certaines formalités dans leur déclaration.

Explications.

Les titulaires de comptes à l'étranger doivent cocher la case 8UU en page 4 de leur déclaration des revenus. Ils doivent également souscrire une déclaration n°3916 (téléchargeable sur le site <http://www.impots.gouv.fr>) pour chacun de ces comptes, qui sera jointe à leur déclaration. Le défaut de déclaration d'un compte à l'étranger est sanctionné par une amende égale à 1.500€ par compte non déclaré. L'amende est portée à 10.000€, lorsque le compte est détenu dans un état ou territoire dit non coopératif, c'est-à-dire qui n'a pas conclu avec la France une convention d'assistance administrative permettant l'accès aux renseignements bancaires. Depuis le 16 mars 2012, lorsque le total des soldes créditeurs du (ou des) compte(s) à l'étranger non déclarés est égal ou supérieur à 50.000 euros au 31 décembre de l'année au titre de laquelle la déclaration aurait dû être effectuée, l'amende est égale à 5% du solde créditeur de chaque compte sans pouvoir être inférieure à l'amende forfaitaire de 1.500 euros précédemment indiquée (10.000 euros s'il s'agit d'un état non coopératif). Cette amende de 5% s'applique donc aux déclarations à souscrire au plus tard le 31 mai 2012.

Les titulaires de comptes à l'étranger doivent également garder à l'esprit qu'en cas de non respect de ces obligations déclaratives, le délai de reprise de l'administration fiscale en matière d'impôt sur le revenu est de 10 ans, quel que soit le pays dans lequel le compte est situé, sauf lorsque le contribuable peut prouver que le total des soldes créditeurs de ses comptes à l'étranger est inférieur à 50.000 euros au 31 décembre de l'année au titre de laquelle la déclaration ***

***** or established in France, must declare, at the same time as their declaration of income or profit/loss, the details of all foreign accounts, whether open, in use or closed.** The methods of application of this clause are established by decree ... A TAX ACCOUNTANT'S REPLY TO A Web QUESTION

Yes, you must declare all foreign bank accounts irrespective of whether they are open, in use or closed. This is an element of the obligations related to fiscal oversight.

You must declare, at the same time as making your income tax return, the details of these accounts. Each account must be declared separately, either on a form 3916 (Cerfa n°11916*05 or 50869#05) or on a blank sheet with the same headings as the printed form. You can download the form from <http://www.impots.gouv.fr>.

This obligation concerns individuals, associations and societies that are not commercial in character, with place of residence in France.

PROCEDURES FOR AN ACCOUNT ABROAD. The holders of foreign bank accounts must respect certain procedures in their declaration.

As follows.

Holders of foreign bank accounts must tick the box 8UU on page 4 of their income tax returns. They must also make a declaration n°3916 (downloadable from <http://www.impots.gouv.fr>) for each of these accounts and attach them to their tax declaration.

The penalty for omitting to declare a foreign account stands at 1.500€ for each undeclared account. The fine increases to 10.000€ when the account is held in a so-called « uncooperative » state or territory, i.e. one that has not signed an administrative-aid agreement with France allowing access to banking information. Since 16 March 2012, whenever the total of the positive balances of the undeclared foreign account(s) is equal to or greater than 50.000€ on the 31 December of the year for which the declaration should have been made, the fine applied is 5% of the positive balance of each account but in any event not less than the 1.500€ previously mentioned (10.000€ in the case of an « uncooperative » state). This 5% fine thus applies already to declarations that had to be made by 31 May 2012 at the latest.

Owners of foreign accounts must also keep in mind that the income tax authorities can demand payment as much as 10 years in arrears, no matter the country in which the account is held, unless the taxpayer can prove that the total of the positive balances of his/her foreign accounts was less than 50.000€ on 31 December of the year for which the declaration should have been made.

This information should allow you, dear colleagues, to judge for yourselves and take your decisions accordingly. ***

*** devait être faite. Voilà une information, chers collègues, qui vous permettra de vous faire votre propre jugement et de décider en connaissance de cause.

Pour la plupart d'entre nous ce compte Suisse est un compte salaire qui ne sert que de transit. Le fait de se régulariser, c'est-à-dire de joindre sur papier libre, lors de la prochaine déclaration, le nom, l'adresse et le numéro du compte, (sans toutefois indiquer le montant en dépôt), ne devrait pas entraîner de sanctions aux dires de la personne que j'ai contactée par téléphone. En ce qui concerne **la CSG, la CRDS, la CMU** : **information dans le BU 44 de mars 2013.**

*** For most of us this Swiss account is a salary account that serves only a transitional function. According to the lady to whom I spoke on the phone, you should not run the risk of any sanctions if you put things right by setting out the name, address and number of this account (without however indicating its balance) on a sheet of paper along with your next tax declaration.

More news will follow regarding the CSG, CRDS and CMU in BU 44, on March 2013.



Hommage

Dr. Jean-Paul Diss — 1928-2012

C'est avec une profonde tristesse que nous avons appris la disparition de Jean-Paul Diss, décédé subitement le 7 juin 2012 à son domicile. Jean-Paul était arrivé au CERN en juin 1965.

A cette époque, le Directeur général, le Pr V. Weisskopf, avait décidé que le CERN devait avoir son médecin du travail et Jean-Paul a été le premier à occuper ce poste où il a mis toute sa compétence et son énergie pour doter l'Organisation d'un Service médical digne de ce nom. Nous étions tous ses «patients», en quelque sorte, et Jean-Paul savait nous écouter et nous conseiller. Il avait effectué ses études médicales à Strasbourg et avait débuté sa carrière de médecin du travail aux Mines de Potasse d'Alsace de Mulhouse.

En 1965 il a créé le service médical du CERN, d'abord hébergé chez les pompiers, puis au bâtiment 57 en 1969. Un 2ème médecin, le Dr Etienne Maquet est arrivé en 1971. L'équipe médicale s'est constituée au fur et à mesure avec les infirmières et le laboratoire d'analyses médicales. Jean-Paul a su créer un tissu relationnel médical trans-frontalier très étroit et très efficace, toujours avec beaucoup de modestie et ceci jusqu'en 1993, au départ à la retraite.

Lorsqu'il a été décidé de créer au CERN un Comité, le CHIS Board, sous l'égide du CCP, pour superviser notre régime d'assurance maladie, Jean-Paul en a été tout naturellement membre. Il s'est beaucoup investi dans tous les sujets traités par le CHIS Board et nous pouvons souligner, en particulier, son implication dans la mise en place de l'Assurance invalidité (Long Term Care) et dans son suivi. Après son départ à la retraite, il a intégré le Groupement des Anciens du CERN et de l'ESO (GAC-EPA) et en tant que membre de son Comité, il a continué ses activités au CHIS Board en y représentant les retraités jusqu'à fin 2011; depuis janvier 2012 il était membre invité du Comité en tant qu'expert médical.

Bien que retraité, il maintenait des relations serrées avec le monde médical extérieur au CERN; grâce à ses contacts, en particulier, avec les services de gériatrie des Hôpitaux universitaires genevois (HUG) et avec le concours du service médical du CERN, il a mis en place des conférences d'information sur le vieillissement cérébral et contribué à initier une participation du CERN à un programme de recherche des HUG sur ce sujet.

Tous ceux qui l'ont approché, pendant sa période active ou pendant sa retraite, membres du Comité, du CHIS Board, ainsi que les nombreux pensionnés qui venaient s'adresser à lui, ont pu apprécier son dévouement, sa compréhension, ses qualités humaines, sa chaleur, toujours disponible qu'il était pour chacun. Jean-Paul était aussi un musicien averti, organiste et membre du chœur du CERN, dont il a, pour un temps, été le Président.

Beaucoup plus qu'un collègue, Jean-Paul, tu étais un véritable ami et nous allons durement ressentir ton absence.

Les amis de Jean-Paul
Le service médical du CERN
Le comité du GAC-EPA



Tribute

Dr. Jean-Paul Diss — 1928-2012

It saddens us deeply to learn of the passing away of Jean-Paul Diss who died suddenly on 7 June 2012 at his home. Jean-Paul arrived at CERN in June 1965.

At that time, the Director General, Prof. V. Weisskopf, decided that CERN should have its own occupational physician and Jean-Paul was the first to hold this post where he applied all his skill and energy to provide the Organization with a medical service worthy of the name. We were all his "patients" in some way, and Jean-Paul knew how to listen to us and give us advice. He studied medicine in Strasbourg and began his medical career at the Potash Mines of Alsace in Mulhouse.

In 1965 he created the CERN Medical Service, initially housed with the Fire Brigade, but in 1969 moved to building 57. A second physician, Dr. Etienne Maquet arrived in 1971. The medical team was built up progressively with nurses and a medical laboratory. He created a closely-knit network of medical relationships on both sides of the border, working efficiently and always with great modesty until his retirement in 1993.

When it was decided to create the CHIS Board Committee at CERN (under the CCP) to monitor our Health Insurance Scheme, Jean-Paul was naturally a member. He applied himself deeply in all subjects treated at the CHIS Board and we can highlight, in particular, his involvement in the implementation of the Disability Insurance (Long Term Care) and its follow-up. After his retirement, he joined the CERN and ESO Pensioners' Association (GAC-EPA) and as a member of the Committee he continued his activities in the CHIS Board by representing retirees until late 2011; since January 2012 he was an invited member of the Committee as a medical expert.

Although retired, he maintained close relations with the medical world outside CERN, through his contacts, particularly with the Geriatric Services of the Geneva University Hospitals (HUG), and with the support of the CERN Medical Service, he organized information conferences on brain aging and helped initiate the participation of CERN in a HUG research program on the subject.

All who knew him during his active period or after retirement, the members of the Committee, the CHIS Board, and the many pensioners who came to consult him, enjoyed his dedication, understanding, his human qualities, his warmth, and his unwavering readiness to help.

Jean-Paul was also an avid musician, organ player and member of the CERN Choir, of which he was president for a while.

Much more than a colleague, Jean-Paul, you were a true friend and we will deeply feel your absence.

Friends of Jean-Paul
The CERN Medical Service,
The GAC-EPA Committee

Permanences

**Gunilla Santiard,
René Barthélémy,
Jean-François Michaud.**

Original: français

Information sessions (permanences)

**Gunilla Santiard,
René Barthélémy,
Jean-François Michaud.**

Les permanences sont assurées par **Gunilla Santiard, René Barthelemy et Jean François Michaud.**

Elles ont lieu **tous les premiers mardis de chaque mois -sauf les mois de janvier, juillet et août-, dans la salle de réunion de l'Association du Personnel entre 13h30 et 16 h. (Bâtiment principal).** Les dates sont indiquées dans l'Écho et le bulletin de l'AP et sur le site du GAC-EPA.

Tous les pensionnés qui ont un problème peuvent venir chercher une aide ou un soutien à travers cette commission. La majorité des problèmes soulevés sont en général liés aux impôts, ou à la caisse maladie. D'autres liés au PRP, aux droits suite à un divorce ou un remariage, autorisations d'entrée au CERN, de parking, de passage à certaines portes... etc.

Si la Commission ne peut pas donner les réponses au consultant lors de l'entrevue, elle mettra tous ses moyens en œuvre pour trouver celles-ci auprès des services concernés et les transmettra à l'intéressé, si celui-ci a laissé une adresse ou un numéro de téléphone, évidemment.

La plupart du temps les demandes sont tout à fait justifiées, d'autres sont parfois « tirées par les cheveux » : un effort personnel préalable du demandeur pourrait souvent résoudre le problème.

Il faut considérer la Commission comme le dernier recours, l'ultime tentative après que l'intéressé ait, de son côté, effectué toutes les recherches possibles. Rappelons à ce propos que les services du CERN sont là aussi pour aider et qu'ils détiennent la plupart des informations.

Le comité du GAC-EPA envisage de créer un « Forum » accessible aux pensionnés, dans lequel il sera possible de trouver des réponses aux questions très souvent posées. Il faudra, à ce moment, avoir accès à internet.

Cette jeune équipe de retraités qui forme la Commission Permanences, mettra tout en œuvre pour satisfaire au mieux les demandes qui lui seront faites. Les rencontres sont aussi parfois l'occasion de replonger dans l'histoire du CERN.

The Information Sessions (permanences) are run by Gunilla Santiard, René Barthelemy and Jean François Michaud.

They take place **every first Tuesday of the month except in January, July and August, in the small Staff Association conference room (Main Building), between 13h30. and 16 h** The dates are announced in the Echo, the Staff Association bulletin as well as on the GAC-EPA site.

Any pensioner having a problem or query can seek help or support from this Commission. Most of the problems raised concern in general taxes, health insurance or the PRP programme, rights following divorce or remarriage, authorization to enter the CERN site, car parks and access to different gates, etc.

If the Commission is not able to give the answer to the person during the interview, it will do its utmost to find out from the relevant services and will contact the person in question, if he/she has left an address or telephone number.

Most of the time, the requests are completely justified but occasionally some requests are not warranted and a previous personal effort on behalf of the person concerned could often resolve the problem.

The Commission should be regarded as the last resort, once the person has looked into all the possible solutions. It should be remembered that the CERN services are also there to help and have most of the necessary information.

The GAC-EPA Committee is considering the creation of a « Forum » accessible to the pensioners, where it will be possible to find answers to the most frequently asked questions. Internet access is of course necessary.

This team of young pensioners which makes up the « Permanences » Commission will do its utmost to find the solutions to the requests it receives and sometimes the meetings are also an opportunity to reminisce about CERN's history.

Vous n'êtes pas encore adhérent ?
Vous ne vous souvenez plus si vous êtes adhérent ?
Vous découvrez seulement notre groupement ?

*You are not yet a gac-epa member ?
Do you not know whether you are a member ?
Have you just discovered our association ?*

Alors pas d'hésitation, retournez-nous votre bulletin d'adhésion, notre trésorier se fera un plaisir de vous adresser toute la documentation nécessaire avant de payer votre cotisation ou les renseignements sur votre adhésion !

Then, don't hesitate, return your and return without delay your membership application. our treasurer will with pleasure send you complete details of how to join, or details of your membership.

Et, si vous connaissez quelqu'un qui n'est pas encore adhérent,

- Transmettez-lui ce Bulletin ou,
- Donnez-lui l'adresse de notre site où il trouvera également un formulaire d'adhésion

If you know someone who is not yet a member,

- Give her or him this bulletin, or
- The address of our website, where an application form will be found.



**GROUPEMENT DES ANCIENS
CERN-ESO
PENSIONERS' ASSOCIATION
(GAC-EPA)**



BULLETIN D'ADHÉSION / MEMBERSHIP APPLICATION FORM

Je soussigné(e), M./Mme/Mlle
I, the undersigned, Mr/Mrs/Ms

ex-CERN
or ex-ESO

Nom /Name..... Prénom/firstname.....

Adresse/address
.....

N° de tél., fax, e-mail etc. / Nr Phone, fax, e-mail etc.

Fixe : Mob :

e-mail :@.....

**...souhaite adhérer* au /wish to join the
GROUPEMENT DES ANCIENS CERN-ESO/ PENSIONERS' ASSOCIATION (GAC-EPA)**

Date : & Signature:

A renvoyer au / To be sent to:

Groupement des Anciens du CERN-ESO
Pensioners' Association (GAC-EPA)
c/o Association du personnel CERN
CH-1211 GENEVE 23